

“国际贸易实务”课程双语教学探析

陈晓梅

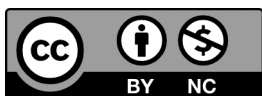
湖南财政经济学院，长沙

摘要 | “国际贸易实务”课程实行双语教学是提高课堂教学质量的需要，也是透彻掌握课程知识以及培养新时代国际贸易专业人才的需要。目前高校“国际贸易实务”课程双语教学面临师资不足、学生学习畏难情绪较大、教学资源不充足、课堂组织有所欠缺等困境。要突破困境，需要在“国际贸易实务”课程双语教学中实行改革，培养双语教学师资，提高学生英语水平，优化教学资源，加强课堂教学组织，实现“国际贸易实务”课程双语教学目的。

关键词 | 国际贸易实务；双语教学；教学改革

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



双语教学是指教师用非母语的语言，对全部或部分母语语言的学科进行的教学活动。一般来说，双语教学在高校中指的是用英语和汉语两种语言，作为课堂用语对专业性的学科进行的教学活动。^[1]随着全球经济一体化的深化，社会对复合型国际贸易人才的需求日益增加，新形势对高等院校国际贸易人才培养也提出了更高要求。“国际贸易实务”课程主要讲授国际贸易业务操作流程、方法和有关规则，是一门专业性、实践性、涉外性很强的课程。“国际贸易实务”课程实行双语教学，可以使教学内容更加贴近现实，提高课堂教学质量，培养符合时代要求的国际贸易人才。

1 “国际贸易实务”课程实行双语教学的必要性

1.1 提高课堂教学质量的需要

2001年，教育部发布的《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》（教高

基金项目：本论文是陈晓梅主持的湖南省教育厅2021年湖南省普通高等学校教学改革研究项目“‘双一流’建设背景下‘国际贸易实务’课程建设研究”（项目编号：HNJG-2021-1131）的阶段性研究成果之一。

作者简介：陈晓梅（1971-），湖南湘潭人，湖南财政经济学院副教授，经济学硕士，研究方向：国际贸易理论及实务。

文章引用：陈晓梅.“国际贸易实务”课程双语教学探析[J]. 教育研讨, 2024, 6(4): 888-895.

<https://doi.org/10.35534/es.0604118>

[2001]4号)提出:“积极推动使用英语等外语进行教学,为适应经济全球化和科技革命的挑战,本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。”2007年,教育部发布《关于实施“高等学校本科教学教学质量与教学改革工程”的意见》(教高[2007]1号)进一步强调:“鼓励和支持校内及聘请国内外著名专家学者和高水平专业人才承担教学任务和开设讲座,推动双语教学课程建设,探索有效的教学方法和模式,切实提高大学生的专业英语水平和直接使用英语从事科研的能力。”在教育部一系列文件的指导下,各高校陆续加强双语教学,双语教学也成为高校推行课堂改革、提高教学质量的重要举措之一。“国际贸易实务”课程作为国际贸易、国际商务、商务英语等专业的核心课程,实行双语教学可以更深程度地与国际贸易实际相融合,使学生在学学习国际贸易业务操作方法的同时提升英语水平,增强跨文化交流和沟通能力,从而提高课堂教学质量。

1.2 透彻掌握课程知识的需要

“国际贸易实务”课程以国际贸易合同为纽带,详细讲解国际贸易合同的各项条款、签订和履行过程,以及国际业务磋商的注意事项和相关的法律、法规和惯例。该课程内容与英文密切相关,具有很强的涉外性。国际贸易合同的各项条款通常以英文形式呈现,各国商人之间的磋商、洽谈函电也多使用英语。国际贸易业务中必须遵守的法律、法规、公约及国际贸易惯例很多是用英文编撰。例如,目前广泛使用的国际贸易术语都是用简短的英文单词或者英文单词缩写来规范贸易双方交货时各自应该承担的责任、费用和风险。而在国际结算过程中使用的信用证,则是银行开出的全英文文件。“国际贸易实务”课程实行双语教学,对照英文学习专业知识,有助于学生深刻理解课程知识,透彻掌握课堂教学内容。

1.3 培养新时代国际贸易专业人才的需要

当代国际形势严峻复杂,但中国对外贸易成绩依然瞩目。据世界贸易组织发布的数据显示,2023年中国进出口总值达5.94万亿美元,连续7年保持全球货物贸易第一大国地位。同时,中国与“一带一路”沿线国家、RCEP成员国贸易往来日益密切。随着全球经济合作日益深化,国际贸易向纵深发展,我国对国际贸易专业人才的需求也日益增加。我国迫切需要熟悉国际贸易规则,能熟练运用专业知识及外语与国外客人洽谈业务的国际贸易专业人才。“国际贸易实务”课堂教学采取双语模式,促使学生在学习专业知识的同时,提高外语水平及综合能力,培养出符合时代要求的专业人才。

2 “国际贸易实务”课程双语教学存在的主要困境

2.1 双语教学师资不足

“国际贸易实务”双语教学对教师的要求较高,一方面需要教师具备深厚的“国际贸易实务”课程专业知识,能够透彻讲解课程知识点;另一方面需要教师具备较强的商务英语运用能力,熟悉课程涉及知识的英语表述,并能流利地用英语表达。然而,目前同时具备这两方面能力的教师并不多,有些教师虽然比较熟悉“国际贸易实务”课程内容,但是却不能流畅地融合英语进行讲解;有些教师英语基础较好,但是对“国际贸易实务”课程涉及的英语专业术语却不熟悉,理解不透彻,不能满足课程双语教学

的要求。

2.2 学生学习畏难情绪较大

很多学生对“国际贸易实务”双语教学存在严重的学习畏难情绪，究其原因主要源于“国际贸易实务”双语教学的独特性。“国际贸易实务”课程知识点繁多，专业性强，涉及面广，实践性强，学习需要较强的归纳和综合能力。而双语课程学习还需融合知识点学习和英文理解，以及中英文知识切换，难度增大。对知识点的理解、英文基础、中英文的结合，任何一个方面如果有所欠缺，都会影响课程双语教学的学习效果。不少学生看到课程学习内容多、要求高，感觉学习压力大，产生畏难情绪，不愿意花功夫深入学习。而对于部分英语基础不好的学生而言，理解知识的难度更大，畏难情绪也就更大。

2.3 教学资源不充足

“国际贸易实务”课程双语教学需要丰富的英文形式的教学资源，这些教学资源的制作、收集、整理有一定难度。从教材来说，由于国内外课程设置差异，国外没有“国际贸易实务”课程，因此该课程的国外原版教材很少。^[2]而可供选择的国内学者编撰的双语教材不多，内容各有千秋，较难选取。除了教材之外，目前与课程教学配套的英文习题、案例、音频、视频等资源都不丰富，影响实际教学效果。

2.4 课堂组织有所欠缺

目前“国际贸易实务”课程双语教学课堂组织有所欠缺，主要体现在以下几个方面：（1）不能合理分配中英文授课比例。教学过程中过多使用中文，难以实现双语教学目标；而英文使用过多，则学生学习比较吃力，基础知识掌握程度不高，尤其对于英语基础不好的学生来说，学习难度更大。（2）教学方式枯燥。采用传统教学方式，以老师灌输为主，学生学习兴趣和参与度不高，影响学习效果。（3）考核方式过于单调。目前部分高校还是单纯以纸质试卷的方式考核学生的学习效果。传统的用一张试卷评价的，是学生的理论学习成果以及对书本上、课堂上教学案例的分析能力，显然已与实践性、操作性较强的国际贸易实务课程不相匹配了。^[3]

3 “国际贸易实务”课程双语教学改革建议

3.1 培养双语教学师资

要取得良好的教学效果，必须要培养优秀的师资。“国际贸易实务”课程双语教学师资培养可以从以下几个方面着手：首先，培养教师具备扎实的专业知识，同时提高教师的英语水平。教师具备扎实的专业知识是提高课程教学质量的基础，而双语教学又对教师的英语要求较高，需要教师具备英语授课能力，能够在中英文之间自由切换专业知识。其次，加强教研活动。积极组织开展教师之间的听课、评课及讨论，努力推行教师“传帮带”，由有经验的教师指导经验不足的教师。再次，充实双语

教师团队,引进优秀教学人才,尤其可以引进具有外贸实践经验、有出国留学经历的教师。此外,定期组织教师参加培训及学习。可以定期组织教师参加国际贸易实务专业知识及英语培训,还可以组织教师去外贸企业参观、学习及实践,汲取实践知识,收集国际贸易业务的第一手资料,丰富教师的专业知识储备。

3.2 提高学生英语水平

首先,强调英语在课程学习中的重要性。在“国际贸易实务”课程教学过程中,要反复向学生强调英语学习的重要性。英语作为全球使用最广泛的语言,在与他国商人进行进出口商品贸易时显得尤为重要,英语使用体现在国际贸易业务操作的全过程。进出口商之间需要用英语进行口头或书面磋商及交流。国际贸易合同、商业发票、装箱单、提单等各种进出口单据一般也是以英文形式呈现。采用信用证结汇方式时,需要理解、审核全英文信用证,并根据信用证要求缮制英文单据。“国际贸易实务”课程学习过程,也是学习及运用英语的过程。

其次,减弱学生的畏难情绪。针对学生学习的畏难情绪,教师在授课过程中可以进行适当引导,化难为易。讲课当中可以给学生传达学习英语的目的是沟通这一基本理念,英语作为一种交流工具,说到底是要学会如何使用英语进行跨文化交流。而在“国际贸易实务”双语课程的学习过程中接触和使用英语,就是运用英语的过程。交易磋商中撰写英文询盘、发盘、还盘和接受函电,一方面理解和巩固了“国际贸易实务”课程中关于交易磋商程序的知识,又较好地实现了英语在实际外贸业务中的运用。阅读和审核全英文信用证,更是将英语与“国际贸易实务”专业知识进行有机结合。阅读英文信用证的条款,可以理解信用证是由信用证上显示的开证行对信用证受益人做出的付款承诺。而实现付款承诺的条件就是受益人所缮制的单据必须满足信用证的要求。这也是信用证学习中必须掌握的一个重要概念。而阅读英文信用证,看似有些困难,对于一些英文基础不太好的学生畏难情绪尤为严重。但是实际上,做好信用证的阅读及审核的第一步是要着重认识信用证中关键名词的英文表达方式。如认识受益人(beneficiary),开证申请人(applicant),开证行(issuing bank)这些信用证当事人的英文表述,需要找到这些英文单词出现在信用证的何处。缮制单据时,能够正确地将这些当事人的英文一字不差地填制在单据相应栏目里。而对于受益人、开证申请人具体名称的含义、拼写或者默写,不管是阅读信用证,还是根据信用证要求制单,都没有要求。

再次,注意课程英语专业术语的独特性。“国际贸易实务”课程涉外性较强,很多概念有英文专业名词以及对应的中文翻译。有些专业术语并非英文单词的字面含义。例如,general average在国际货物运输保险中指共同海损,而非这两个英文单词各自字面含义组合。在课堂教学的过程中应向学生强调对术语和特殊专业词汇的中英表达方式进行识记,并进一步向学生声明在此过程中,不能用对相应的英文词组做简单的翻译的方法来理解和掌握知识点。^[4]

最后,营造多种英语练习机会。教师可以尽可能为学生提供更多英语练习机会。除了课堂教学课件、案例可以使用英语以外,课堂提问及讨论等活动,都尽可能使用英文。课程学习过程中要求学生阅读并审核全英文的信用证,根据信用证缮制国际贸易英文单据。章节练习和测试也主要采用英文形式。比较重要的国际贸易惯例,如《国际贸易术语解释通则》《跟单信用证统一惯例》,也可以要求学生阅

读该惯例的英文原版,并有重点、有选择性地课堂上进行讲解。可以组织开展英文磋商、PPT展示等课堂活动,增加学生的参与度。此外,还可以通过小组合作来增强学生的团队精神,营造良好的英语学习氛围。采用小组合作学习策略来降低学生学习中的焦虑和无方向感,发挥学生学习的主体性,提高学生的国际贸易自主学习能力。^[5]在创造较多的英语练习机会以及环境下,逐渐让学生具有进行英语练习的渴望,形成英文思维方式。

3.3 优化教学资源

3.3.1 选取合适的双语教材

前文分析到,由于课程设置不同,“国际贸易实务”课程几乎没有原版英文教材,因此,可以选取的双语教材主要有国内学者编写的全英文教材,以及有中英文对照的双语教材。由于“国际贸易实务”课程知识点较多,学生英文水平参差不齐,如果选取全英文的教材,学生整体学习效果可能会打折扣。笔者认为本课程选用以英文为主,重要概念及名词有中文对照的双语教材更加合适。同时可以推荐学生选用全中文或全英文教材作为配套学习资源,加深和巩固学生对课程知识的理解。

3.3.2 编撰英文习题

在教学过程中笔者发现,很多学生在课堂上认真听讲,积极参与课堂活动,课堂随机提问也回答得不错,但是做练习的正确率却并不高,尤其是做英文习题,出错率较高。这说明学生知识掌握尚不牢固,英文应用能力还有待加强。作为一门双语教学课程,要有较丰富的配套英文习题练习,才能使學生更加牢固地掌握课程知识,较好地提高英文应用能力,实现“国际贸易实务”双语教学目标。相对中文习题来说,本课程的英文习题偏少。教师应该收集和编撰英文习题。习题类型不但应包括常见的单选、多选、判断等客观题,以及计算、案例分析等主观题,还可以增加操作题,如审核信用证、根据信用证要求缮制单据、根据往来函电缮制合同等实操题目。

3.3.3 更新课程前沿教学资源

国际贸易环境日新月异,国际贸易操作方法也顺应环境的变化而改变。“国际贸易实务”课程双语教学要紧跟形势,及时更新教学资源。例如,国际贸易术语是“国际贸易实务”课程学习中的一个重要内容,国际商会制定的《国际贸易术语解释通则》是全球使用最广泛的国际贸易术语惯例。由于国际环境、形势的不断变化,国际商会大约每十年会组织专家更新一次《国际贸易术语解释通则》,目前最新版本是2020年1月1日生效的《国际贸易术语解释通则2020》。可以预见,《国际贸易术语解释通则》在不久的将来还会继续更新。为了提高“国际贸易实务”课程双语教学的质量,需要密切关注与课程内容密切相关的各种国际贸易惯例、国际条约、法规的更新及变化,并同步更新“国际贸易实务”课程的双语教学内容。

3.3.4 制作多样化的教学资源

运用现代化的手段,发现、收集、整理并制作“国际贸易实务”课程双语教学的教学文档、图片、音频、视频、软件等以英文为主的教学资源。例如,可以收集国际商会不同年份组织编纂的《国际贸易术语解释通则》《跟单信用证统一惯例》(《UCP600》)等国际贸易惯例的英文版本和英文学习资料。目前,国际商会已开发出《国际贸易术语解释通则2020》手机App——INCOTERMS®2020,该App为全

英文界面,包含最新版本的术语解释及图示,是不错的“国际贸易实务”双语教学资源。此外,“国际贸易实务”课程知识点较多,可以通过制作思维导图、构建课程知识图谱等方法来归纳和总结课程知识。扩充多样化的教学资源,可以增强学生的学习兴趣,提升学习效果。

3.4 加强课堂教学组织

3.4.1 合理安排课堂中英文使用比例

确定合理的中英文使用比例是保证“国际贸易实务”课程双语教学质量的关键。在教学课堂上,教师应使用英语讲授理论知识结构和脉络,使学生了解相关的英语表述方式,锻炼学生的英语听、说、读、写、译能力,同时辅以中文解释重点知识、定义和方法,旨在加深学生的理解和记忆。^[6]笔者认为,“国际贸易实务”课程双语教学中英文的使用比例应占课堂教学课时的80%左右。同时,教师在讲课过程中应密切关注学生的学习效果和对知识的理解情况,如果学生英语基础不高,对英文理解能力不强,则可以适当增加中文讲解比例。

3.4.2 利用翻转课堂焕发课堂活力

首先,督促学生做好课前预习,把握学习的主要内容,找到学习的重点和难点。其次,课堂上开展各种形式的课堂活动。可以开展课堂讨论、小组辩论等活动,还可以利用各种网络教学平台、教学软件以及手机App开展课堂活动。例如,使用软件进行课堂选人、抢答、随堂练习、投票等活动,加强课堂师生互动,增加课堂活力。此外,强调课后归纳总结的重要性,使学生养成良好的课后回顾、梳理知识的学习习惯。通过翻转课堂的方式,调动学生学习的主观能动性,更多地将课堂交给学生,增加学生自主学习时间,将传统的以教师讲为主转变成学生主动讲和学为主。

3.4.3 加强过程性考核

期末考试不是衡量学生学习效果的唯一标准,应设置合理的成绩构成,加大对学日常学习情况的考核。教师在教学过程中应认真记录学生的课堂练习、课堂活动、课后作业完成情况并进行评分,将日常学习考核纳入课程成绩构成。这样做一方面可以更加全面合理地评判学生的学习情况,另一方面通过成绩考核促进学生更多地参与课堂活动,增强课堂学习气氛,取得更好的学习效果。

例如,笔者所教授的商务英语专业“国际贸易实务(双语)”课程,是一门32课时的专业选修课,其成绩构成如表1所示。

表1 “国际贸易实务(双语)”课程成绩构成

Table 1 Composition of *International Trade Practice (Bilingual)* course grades

成绩项目	占比	考核内容	考核目的
考勤	20%	任课教师须详细记录学生考勤情况	学习习惯、学习态度
作业	20%	任课教师至少每8个课时布置1次作业	知识掌握程度、归纳总结能力
课堂练习	30%	随堂练习、章节测试、综合测试	对课程基础知识的了解、掌握程度 对知识及英语的应用能力,分析问题、解决问题的能力
课堂活动	30%	小组活动、PPT展示、案例讨论等	对国际贸易实务新趋势的总体把握、当前国际贸易实务新特点、新热点、新案例的看法,对国际贸易业务处理能力的掌握,跨文化交流能力

课程最终成绩评定由考勤、作业、课堂练习、课堂活动四部分构成,其中考勤和作业各占20%;课堂练习占30%,包括各章节的随堂练习、章节测试以及期末的综合测试;课堂活动占30%,具体包括教学过程中组织的小组活动、PPT展示、案例讨论等内容。通过加强过程性考核,促使学生更加投入到课程学习当中,营造较好的课堂学习氛围。

4 结束语

通过在“国际贸易实务”课程双语教学中实施教学改革,可以突破目前的教学困境,培养双语教学师资,提高学生的英语水平,完善双语教学资源,加强课堂教学组织,提高教学质量,使学生更加透彻地掌握课程知识,提高英语的应用能力,满足当代社会对国际贸易专业人才的需求。

参考文献

- [1] 陈跃. 双语教学模式在国际贸易实务课程教学中的应用研究[J]. 山东农业工程学院学报, 2018(2): 146.
- [2] 汪颖颖. 《国际贸易实务》课程推行双语教学的SWOT分析[J]. 黄冈师范学院学报, 2017(2): 38.
- [3] 文乙皓. “金课”建设背景下国际贸易实务双语教学改革探讨[J]. 英语广场, 2020(11): 74.
- [4] 徐添添, 孙亚平. 国际贸易实务双语课程教学目标与方法探讨[J]. 金融经济, 2018(11): 173.
- [5] 黄相会. 小组合作学习在商务英语专业《国际贸易实务》课程双语教学中的应用[J]. 英语广场, 2019(7): 137.
- [6] 赵晶. 财经类院校“国际贸易理论与实务”双语课程教学模式探究[J]. 英语广场, 2021(7): 118.

Exploration of Bilingual Teaching in the Course of International Trade Practice

Chen Xiaomei

Hunan University of Finance and Economics, Changsha

Abstract: The implementation of bilingual teaching in the course of International Trade Practice is the need to improve the quality of classroom teaching, but also the need to thoroughly grasp the knowledge of the course and cultivate international trade professionals in the new era. At present, the university International Trade Practice course bilingual teaching is faced with insufficient teachers, students are afraid of learning, teaching resources are not sufficient, the classroom organization is lacking and other dilemmas. To break through the predicament, it is necessary to implement reforms in the bilingual teaching of the International Trade Practice course, cultivate bilingual teaching teachers, improve students' English proficiency, optimize teaching resources, strengthen classroom teaching organization, and realize the purpose of bilingual teaching of International Trade Practice course.

Key words: International trade practice; Bilingual teaching; Reform of teaching